

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Eliška Valachovičová

Název práce: The Translation of Selected Texts Related to Inline Skating with a Commentary and Glossary

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo přeložit texty o inline bruslení z angličtiny do češtiny a doprovodit překlad komentářem analyzujícím všechny základní aspekty v tomto procesu. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Hlavním tématem práce je překlad tří textů o inline bruslení. Texty jsou publicistické, jeden je určen jako text populárně vědecký. Autorka musela tedy prokázat vlastní tvůrčí schopnosti při překladu. Své postupy a řešení vysvětluje v komentářích. V úvodu podává krátký přehled o teorii překladu, překladatelských postupech a jazykových stylech. Přílohy tvoří originální texty.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je slušný, i když se nevyhnula občasným chybám. Nejsou však nijak závažné. Členění do kapitol je přehledné. Všechny tři texty jsou zpracovány stejným způsobem, což ulehčuje orientaci. Bibliografické údaje a odkazy jsou v pořádku.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem je slušný. Práce splnila očekávání, obsahuje všechny základní informace, které má práce tohoto typu mít. Překlady jsou zdařilé. Dobře se čtou, zní přirozeně. Přitom jsou do jisté míry psány hovorovým jazykem, což je pro překladatele vždy obtížnější.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Který z textů se vám nejlépe překládal?

Měla jste problémy s bruslařskou terminologií? Znala jste sama tyto výrazy, konzultovala jste je s někým nebo jste sama navrhla vlastní řešení?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 20.května 2015

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury


Podpis:

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM